N°
41

Manuel de formation à l'interprétation pour les visiteurs des parcs

Outils d'accueil et d'interprétation

3.4.6 - Les visiteurs étrangers

mise à jour: ***01/05/1988***

De plus en plus de visiteurs étrangers viennent chaque année visiter les Etats-Unis, et cette vogue s'accentue. Ceci signifie que vous avez de plus en plus de chance d'avoir à apporter assistance à des personnes en provenance d'autres pays. L'idéal serait que vous soyez capable de vous exprimer en plusieurs langues, l'idéal serait aussi que vous ayez avec vous une littérature concernant l'interprétation en plusieurs langues, et que vous soyez au courant des systèmes de valeur de chaque culture. Enfin de compte même sans apprendre le swahili il y a quelques indications qui pourraient vous être utiles.

La plupart des pays sont en avance sur nous dans l'utilisation du système métrique. C'est pourquoi il est important que vous soyez familiarisé avec son usage.

Dans ce manuel l'accent a été largement mis sur l'importance de faire en sorte que les gens se sentent concernés par l'interprétation. D'autres cultures sont moins basées sur ces méthodes d'acquisition, les gens étant plus accoutumés à la méthode des conférences. Ce qui ne signifie pas que nous devions faire nous-mêmes des conférences lorsque nous faisons de l'interprétation pour les étrangers ; mais en prenant conscience de cette différence vous comprendrez mieux pourquoi les réactions des étrangers pourraient vous décevoir. De nombreux étrangers souhaitent se sentir impliqués, mais comme ils ont une expérience très limitée en la matière, ils peuvent se sentir mal à l'aise lorsque vous faites de l'interprétation pour eux.

Lorsque vous voyagez à l'étranger vous n'apprécierez probablement pas d'être jugé comme l'Américain typique, vous préférerez être reconnu comme un individu à part entière plutôt qu'un stéréotype. De la même façon, évitez de stéréotyper vos visiteurs à cause de leur nationalité. Apprenez à connaître chaque personne comme individu.

Il est important de distinguer les groupes ethniques afin de relier votre interprétation à quelque chose qui concerne chacun dans son pays (autant que vos connaissances géographiques le permettent). Habituellement, vous pouvez demander simplement aux gens d'où ils viennent, et ils sont généralement contents de vous en faire part, mais de nombreux orientaux n'aiment pas être questionnés là-dessus parce qu'ils pensent que vous devriez être capable de déduire leur appartenance ethnique de leur apparence. Ainsi si vous êtes comme la plupart des Américains vous ne serez pas capable de faire la distinction avec finesse, aussi tentez de poser des questions indirectes dans la conversation afin d'arriver à vos fins.

Il est utile d'utiliser autant que possible des supports visuels lorsque vous interprétez pour les étrangers. Une carte est un aide visuel qui est reconnu universellement.

En cas d'urgence, si un visiteur a vraiment besoin de parler à quelqu'un dans sa langue maternelle, vous pouvez vous adresser au service international d'information pour les visiteurs à Washington. Cette association dispose de volontaires qui parlent presque toutes les langues.

Haut de page

Tous droits réservés © - Propriété de l'OFB